

Fabule de La Fontaine

Ilustrații de
Marc Boutavant

Traducere din limba franceză de
Octavian Soviany



Editura Paralela 45

Cuprins

Greierele și furnica	4
Iepurele și broasca-țestoasă	6
Șobolanul de la oraș și șobolanul de câmp	8
Corbul și vulpea	10
Stejarul și trestia	12
Vulpea și strugurii	14
Broscuța care voia să se facă cât boul	15
Leul și musculița	16
Lupul și mielul	18
Vulpoiul și barza	20
Lupul și câinele	22
Leul și șobolanul	26
Cocoșul și vulpea	28
Lupul și barza	30
Leul bătrân	32
Lupul păstor	34
Nevăstuica intrată într-un hambar	36
Broaștele care cereau un rege	38
Leul pregătindu-se de război	40
Vulpoiul și țapul	42
Lupul, capra și iedul	44
Coțofana împodobită cu pene de păun	46
Vulpoiul rămas fără coadă	48
Oala de lut și oala de fier	50
Țestoasa și cele două rațe	52

Cămila și bețele plutitoare	54
Găina cu ouă de aur	55
Cerbul care se privea în apă	56
Lăptăreasa și oala cu lapte	58
Peștișorul și pescarul	60
Stârcul	62
Calul și măgarul	64
Vulpoiul, lupul și calul	66
Motanul, nevăstuica și iepurașul	69



Greierele și furnica

Greierele, toată vara,
Nu și-a pus în cui vioara.
Crivățul când fu a bate,
Se trezi fără bucate
După ce cântase, șui,
Cu nimica-n blidul lui.
Și lihnit de foame, cică,
Merse-acasă la furnică
Și-i ceru să-l împrumute
Cu vreo boabă, vreun grăunte,
Ca să aibă de mâncare

Până vara viitoare.

— Până-n august – zise – pot

Înapoi a-ți da, socot,

Datoria și pe lângă

Ea ți-oi da și o dobândă.

Dar furnica, strângătoare,

Nu prea volnică la dat:

— Ce-ai făcut – l-a întrebat –

Toată vara, frățioare?

— Am cântat, vecină dragă,

Dacă nu ți-e cu bănat.

— Ca să vezi! Ce minunat!

Ai cântat? Acuma joacă!





Iepurele și broasca-țestoasă

- Important nu-i de fugi iute, ci s-o faci după socot:
lepurele și țestoasa tocmai bine-o demonstrează.
- Faci pariu că eu la fugă – zise broasca – iaca pot
A te-ntrece?
 - Vai, cumătră, cred că nu ești sănătoasă!
lepurele i-o trânti.
Niște spânz¹ ți-ar trebui
Dacă ai dureri de burtă.

¹ Plantă otrăvitoare, folosită demult în leacurile populare.

— Haide, fără vorbă multă!
Îi dădu țestoasa ghes.
Pe ce-au pariat, firește,
Nicidecum nu ne privește,
Nici ce-arbitru și-au ales.
Iepurele-avea nevoie drept la țintă să ajungă
De vreo patru pași din ceia ce îi face, iepurești,
Când, gonit de câini, îi lasă la calendele¹ grecești²
Să-l ajungă și-i abate, peste lande, cale lungă.
Avea vreme, deci, destulă, pe păscut a se porni
Printre ierbi și bălării
Și de-a trage-un pui de tihnă,
Că e timp și de odihnă,
Lăsând broasca să dea zor
Cu-al ei pas de senator³.
Ea grăbește-așa cum poate;
Iar el, sigur c-o va bate,
Așa jalnică izbândă o privește cu dispreț,
Pe câștig nu pune preț.
Paște, trage-o tihnă bună,
De pariu nici că-i cășună,
Când deodată vede-n zare
Că țestoasa e aproape a ieși învingătoare.
Și-o pornește ca din pușcă, dar de-acum s-a isprăvit:
Tot cealaltă iese prima, iepurele-i biruit!
Și îi strigă-nvingătoarea:
— Vezi că am avut dreptate?
Ce folos că știi fugi?
Te-am bătut la pas, deși
Îmi purtam și casa-n spate.

¹ Numele primei zile a fiecărei luni, la romani.

² „La calendele grecești”, adică niciodată, grecii neavând calendele.

³ Traducerea mot à mot a expresiei franceze *pas de sénateur*, care înseamnă „foarte lent, fără nicio grabă”.



Director de producție editorială: Ionuț Burcioiu

Redactare: Mihaela Cosma

Corectură: Gabriela Grigorescu

Tehnoredactare și DTP copertă: Liviu Stoica

Pregătire de tipar: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

LA FONTAINE, JEAN DE

Fabule / de La Fontaine ; de il. de Marc Boutavant ; trad. din

lb. franceză de Octavian Soviany. – Pitești : Paralela 45, 2026

ISBN 978-973-47-4491-6

I. Boutavant, Marc (il.)

II. Soviany, Octavian (trad.)

821.133.1

Titlul original: *Les Fables de La Fontaine*

Copyright © 2021, Éditions Gründ, an imprint of Edi8, Paris

Copyright © Editura Paralela 45, 2026

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate,
iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.
www.edituraparelela45.ro

COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ

EDITURA PARALELA 45

Bulevardul Republicii, nr. 148, Clădirea C1, etaj 4, Pitești,
jud. Argeș, cod 110177

Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444; 0721 247 918

Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492

E-mail: comenzi@edituraparelela45.ro

Tipărit la Rotografika, Serbia,
prin reprezentantul exclusiv pentru România, 4 COLOURS